

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
«Луганский государственный университет имени Владимира Даля»

Институт Философии
Кафедра лингвистики и технического перевода

УТВЕРЖДАЮ:
Директор
Института философии
Скляр П.П.
(подпись)
« 20 » 04 2023 года



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

По специальности: 45.05.01. Перевод и переводоведение
Специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных
отношений»

Лист согласования РПУД

Рабочая программ «Производственная практика» по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение – 15 с.

Рабочая программа «Производственная практика» составлена с учетом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01. Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989.

СОСТАВИТЕЛЬ:



Авильцева Ю.И.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры лингвистики и технического перевода «20» 04 2023 г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

лингвистики и технического перевода  Клименко А.С.

Переутверждена: « » 20 г., протокол №

Рекомендована на заседании учебно-методической комиссии института «20» 04 2023 г., протокол № 7.

Председатель учебно-методической
комиссии института философии



Пидченко С.А.

© Авильцева Ю.И., 2023 год

© ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В. Даля», 2023 год

Структура и содержание дисциплины

1. Цель и задачи производственной (переводческой) практики, ее место в учебном процессе

Цели производственной (переводческой) практики: совершенствование профессиональных навыков студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика; совершенствование навыков использования видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта, обработки русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях.

Задачи производственной (переводческой) практики – отработка комплексной технологии перевода на уровне текста; закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного); развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей норм построения исходного и переводного текстов; закрепление навыков работы с текстом (интерпретации, аннотирования, реферирования); развитие навыков по организации труда переводчика; развитие навыков использования письменной литературной речи на иностранном и родном языках в письменной и устной форме; осуществление устного последовательного перевода и устного перевода с листа; развитие навыков оценки качества переводов; обогащение словарного запаса специальной лексикой, терминологией; отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений; адаптация текста с учетом специфики культуры языка; отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.)

2. Место производственной (переводческой) практики в структуре ООП ВО подготовки специалиста

Раздел ОПОП по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение практики является обязательным и включает в себя часть Б2.О.02 (П) – производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Прохождение практики основывается на изучении курсов «Практический курс перевода первого иностранного языка», курс «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Практикум по культуре речи первого иностранного языка», «Практикум по культуре речи второго иностранного языка» и является основой для приобретения обучающимися опыта практической работы по профессии.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики, и планируемые результаты при прохождении практики

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижений компетенции (по реализуемой дисциплине)	Перечень планируемых результатов
ОПК-2 способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1. Демонстрирует различные переводческие стратегии и приемы	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода
ПК-7. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.	ПК-7.3. Применяет теоретические знания в практике устного перевода для конкретной пары языков.	Знать: нормы межъязыкового общения в соответствующей профессиональной сфере, приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях
ПК-8. Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.	ПК-8.2. Учитывает особенности восприимчивости перевода в соответствующих лингвокультурологических средах	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода, речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих

		языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка
--	--	--

4. Вид, тип, способ, форма проведения практики.

Вид практики: производственная

Тип практики: переводческая.

Способ проведения: стационарная.

Форма проведения практики: дискретная.

5. Место и время проведения производственной (переводческой) практики

Производственная переводческая практика проводится в 8-м семестре на следующих базах: Департамент международных отношений ФГБОУ ВО «ЛГУ им. В.Даля», ООО «Престиж», Языковое агентство «Universe-city», в переводческих бюро, на предприятиях, осуществляющих внешнеэкономическую деятельность, в коммерческих и некоммерческих организациях, в которых родом их деятельности предусмотрены международные контакты.

6. Структура и содержание практики

Структура программы производственной практики предполагает наличие:

- подготовительного этапа;
- основного этапа;
- заключительного (отчетного) этапа.

Видом промежуточной аттестации обучающегося является – дифференцированный зачет.

Продолжительность производственной практики – 3 недели, трудоемкость составляет 4,5 зачетных единиц, 162 часов, в 8-м семестре.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость в часах	Формы текущего контроля
1.	Предварительный этап	Разработка графика практики – 18 ч.; инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, с кадровой и управленческой структурой организации; ознакомление с практической деятельностью переводчика на предприятии; обзорная экскурсия по предприятию – 12 ч.;	отчет по практике

		Выполнение работ, предусмотренных графиком практики. Выполнение заданий по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации. Получение практического опыта исполнения функциональных обязанностей переводчика, перевода материалов, правильного оформления текстов перевода в соответствии с нормами и типологией текстов на языке перевода; Аннотирование научного текста. Реферирование 1 текста на иностранном языке (научные статьи, научные труды, монографии и т.д.). Подготовка и выполнение устного последовательного перевода в ходе деловой встречи.	
2.	Основной этап.	Организация и проведение мастер-класса или тренинга по международному этикету и правилам поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, основываясь на опыте предыдущих заданий. Устный перевод с листа аутентичных информационных текстов публицистического и официально-делового стиля с иностранного языка на русский (с предварительной подготовкой); Устный перевод с комментарием, обосновывающим переводческие решения (выбор переводческой трансформации). Совершенствование навыков профессионального использования словарей, справочников, баз данных и других источников информации на иностранном языке. – 114 ч.;	отчет по практике
3.	Заключительный этап	Выполнение контрольного перевода; обобщение и систематизация знаний, полученных в ходе практики; подготовка отчета по практике – 18 ч.; Защита отчета.	Защита отчета по практике Зачет

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины:

а) основная литература:

1. Илюшкина М.Ю., Теория перевода: основные понятия и проблемы / Илюшкина М. Ю. - М.: ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html> - Режим доступа: по подписке.

2. Шуверова Т.Д., Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 - Текст: электронный // ЭБС "Консультант студента": [сайт]. – URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html> - Режим доступа: по подписке.

б) дополнительная литература:

1. Заюкова, Е.В. Устный перевод: учебное пособие / Е.В. Заюкова, К.С. Смотряева. – Барнаул : АлтГПУ, 2019. – 132 с.

2. Иеронова И.Ю. Теоретические основы подготовки будущих переводчиков к межкультурному посредничеству [Электронный ресурс]: монография / И.Ю. Иеронова. – Электрон. текстовые данные. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2007. — 230 с. — 978-5-88874-886-2. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/7350.html>

3. Моисеева И.Ю. Практика устного перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / И.Ю. Моисеева. –Электрон. текстовые данные. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. –99 с. – 978-57410-1449-3. –Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61391.html>

4. Моисеенко, Г. Практический справочник переводчика и редактора. – М., 2016. – 124 с.

5. Салимова Д.А., Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования / Салимова Д.А. –М.: ФЛИНТА, 2017. – 280 с. – ISBN 978-5-9765-1446-1 –Текст: электронный//ЭБС"Консультантстудента":[сайт].–URL: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976514461.html> - Режим доступа: по подписке.

в) интернет-ресурсы:

Министерство образования и науки Российской Федерации – <http://минобрнауки.рф/>

Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки – <http://obrnadzor.gov.ru/>

Министерство образования и науки Луганской Народной Республики – <https://minobr.su>

Народный совет Луганской Народной Республики – <https://nslnr.su> Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования – <http://fgosvo.ru>

Федеральный портал «Российское образование» – <http://www.edu.ru/>
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» – <http://window.edu.ru/>

Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов – <http://fcior.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы и ресурсы Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>

Электронно-библиотечная система «StudMed.ru» – <https://www.studmed.ru>

Информационный ресурс библиотеки образовательной организации
Научная библиотека имени А. Н. Коняева – <http://biblio.dahluniver.ru/>

8. Материально-техническое и программное обеспечение практики

Прохождение практики предполагает использование помещений, соответствующих действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Функциональное назначение	Бесплатное программное обеспечение	Ссылки
Офисный пакет	Libre Office 6.3.1	https://ru.wikipedia.org/wiki/LibreOffice
Операционная система	UBUNTU 19.04	https://ubuntu.com/ https://ru.wikipedia.org/wiki/Ubuntu
Браузер	Firefox Mozilla	http://www.mozilla.org/ru/firefox/fx
Браузер	Opera	http://www.opera.com
Почтовый клиент	Mozilla Thunderbird	http://www.mozilla.org/ru/thunderbird
Файл-менеджер	Far Manager	http://www.farmanager.com/download.php
Архиватор	7Zip	http://www.7-zip.org/
Графический редактор	GIMP (GNU Image Manipulation Program)	http://www.gimp.org/ http://gimp.ru/viewpage.php?page_id=8 http://ru.wikipedia.org/wiki/GIMP
Редактор PDF	PDFCreator	http://www.pdfforge.org/pdfcreator
Аудиоплеер	VLC	http://www.videolan.org/vlc/

9. Оценочные средства по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Формулировка контролируемой компетенции	Контролируемые этапы практики	Этапы формирования (семестр изучения)
1	ОПК-2	способность применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а	1.Этап предварительный 2.Этап основной	8

		также требованиях, предъявляемых к переводу.	3. Этап заключительный	
2	ПК-7	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста, применяя основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и изучаемого иностранного языка.		
3	ПК-8	Способен адаптировать тексты под специфику культуры языка перевода (в том числе прибегать к преобразующему переводу), учитывая данные о восприимчивости перевода в соответствующих средах и лингвокультурологические особенности.		

**Показатели и критерии оценивания компетенций,
описание шкал оценивания**

№ п/п	Код контролируемой компетенции	Показатели оценивания (знания, умения, навыки)	Контролируемые этапы практики	Наименование оценочного средства
1.	ОПК-2	ЗНАЕТ терминологию предметной области текста перевода УМЕЕТ устанавливать причины переводческих ошибок и исправлять их ВЛАДЕЕТ предметной областью текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода	Этапы 1-3	Отчет по производственной практике, зачёт с оценкой
2.	ПК-7	Знать: нормы межкультурного общения в		

		соответствующей профессиональной сфере, приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Уметь: применять основные приёмы перевода на основе лингвистических знаний и закономерностей функционирования родного и иностранного языка Владеть: навыком осуществления перевода, который эквивалентен исходному тексту на лексическом, синтаксическом и стилистическом уровнях		
3	ПК-8	Знать: соответствующие лингвокультурологические фоновые знания, обеспечивающие адекватность перевода, речевые клише, правила этикета родной и иноязычных культур, варианты и социолекты рабочих языков Уметь: применять полученные знания о специфике языковых картин мира и соответствующих языков в практике иноязычного общения Владеть: навыками адаптации текста с учетом специфики культуры языка		

10. Формы отчетности по практике

Система контроля производственной практики предусматривает контроль, учёт и анализ всех видов работ и документов на этапах: организации и адаптации к практике; прохождение практики; защита отчетов.

На предварительном этапе проводится разработка графика практики, ознакомление с практической деятельностью переводчика, инструктаж по технике безопасности, ознакомление с деятельностью организации и правилами ее внутреннего распорядка, обзорная экскурсия по предприятию.

На основном этапе идёт выполнение работ, предусмотренных графиком практики, изучение структуры базы практики, ее техническая и организационная документация: сбор и систематизация материалов, обобщение наблюдений студентов. Также выполняются задания по практике под наставлением руководителя от предприятия или организации, проводится тематическая экскурсия по предприятию, выполняются теоретические занятия, проводится самостоятельная работа в рамках практики.

На заключительном этапе идёт подготовка отчета по практике, а также защита отчета.

Дневник практики является одним из основных отчётных документов, характеризующий и подтверждающий прохождение студентом практики. Допуск к аттестации по итогам практики проводится на основании оформленного письменного отчёта и дневника с отзывом руководителя практики от предприятия.

Для подтверждения итогов и оценки результатов практики студент представляет на кафедру письменный отчет. Отчет по практике оформляется и представляется специалистом к защите в течение недели после завершения практики. По окончании практики специалист сдает дифференцированный зачет. Дата и время зачета устанавливаются кафедрой в соответствии с календарным учебным графиком.

Производственная практика призвана обеспечить формирование профессиональных компетенций будущих специалистов лингвистического образования в области переводческой деятельности.

По результатам производственной практики специалист предоставляет руководителю от университета (кафедры) отчет, который имеет следующую структуру:

1. Титульный лист.
2. Оглавление
3. Введение.
4. Тематические разделы отчета должны соответствовать разделам программы практики.
5. Заключение
6. Приложение
7. Лист с отзывом руководителя предприятия. Общий объем 20 - 25 страниц.

Результаты практики отражает отчет, который должен иметь нижеследующую структуру:

- 1) Введение:
характеристика программы и индивидуального плана производственной практики;
особенности и проблемы реализации индивидуального плана производственной практики.
- 2) Основная часть:

общая характеристика организации (учреждения), в котором студент проходит производственную практику;

характеристика структурного подразделения, в котором студент проходит производственную практику;

анализ выполненных студентом переводов;

характеристика собранных материалов по теме выпускной квалификационной работы;

разработка рекомендаций по внедрению результатов выпускной квалификационной работы в практику переводческой деятельности.

3) Выводы и предложения:

выводы по результатам производственной практики и решения поставленных задач.

4) Список использованной литературы.

В Введении дается краткая характеристика организации, в которой студенты проходят практику: указывается название организации, ее юридический статус, организационная структура, порядок управления и руководства.

Тематические разделы отчета должны содержать подробное описание практической деятельности студента на каждом этапе.

Заключение должно содержать сведения о достигнутых целях и задачах практики.

Приложения. В приложениях к отчету по практике должны быть приведены копии образцов выполненных переводов.

Зачет проходит в форме защиты студентом отчета по практике. Защита отчета по практике, как правило, состоит в коротком докладе (5-7 мин.) специалиста и в ответах на вопросы по содержанию отчета. В процессе защиты специалист должен кратко изложить основные результаты проделанной работы, выводы и рекомендации, структуру и анализ материалов, оценить их объем и полноту.

В результате защиты отчета по практике, отражающей качество выполнения заданий и понимание реальных процессов производственной деятельности организации (учреждения), комиссия выставляет студенту оценку («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). При оценке учитываются содержание и правильность оформления отчета по практике; отзыв руководителя практики от предприятия, организации, учреждения; ответы на вопросы в ходе защиты отчета. Оценка проставляется в ведомость, зачетную книжку студента.

Примерная тематика вопросов, задаваемых при защите отчета по производственной (переводческой) практике:

1. Критерии оценки качества перевода.
2. Особенности перевода безэквивалентных грамматических единиц при переводе публицистических текстов.
3. Как вы подготавливаетесь к переводу неизвестного текста? Опишите шаги вашего предпереводческого анализа.
4. Какие ресурсы и инструменты вы используете для поиска информации и специальной литературы при подготовке к переводу?

5. Как вы определяете терминологию и специфические выражения в тексте для перевода?
6. Можете ли вы привести пример из своей практики, когда вам пришлось проводить глубокий предпереводческий анализ сложного текста? Какие были основные вызовы и как вы их преодолели?
7. Какие основные приемы и стратегии перевода вы используете при работе с текстами?
8. Как вы решаете проблему несоответствия лексических единиц между исходным и целевым языками?
9. Можете ли вы привести пример, когда вам приходилось адаптировать грамматическую структуру исходного текста для целевого языка? Как вы это делали?
10. Как вы обеспечиваете соблюдение стилистических норм при переводе? Приведите пример.
11. Какие инструменты и ресурсы вы используете для проверки и улучшения качества своих переводов?
12. Как вы работаете с синтаксическими особенностями текста при переводе? Можете ли вы привести пример сложного синтаксического преобразования?
13. Как вы готовитесь к устному последовательному переводу? Опишите процесс вашей подготовки, включая использование системы сокращенной записи.
14. Как вы справляетесь с неожиданными трудностями во время устного перевода, например, с неизвестными словами или сложными концепциями?
15. Можете ли вы рассказать о вашем опыте устного перевода с листа? Какие особенности этого вида перевода вы выделяете?
16. Можете ли вы привести пример из своей практики, когда вам приходилось применять международный этикет в процессе устного перевода? Как вы поступили в этой ситуации?
17. Как вы обеспечиваете нейтралитет и объективность при выполнении устного перевода?
18. Как вы поддерживаете конфиденциальность информации в процессе устного перевода?

Фонды оценочных средств по производственной практике
Критерии и шкала оценивания к итоговой аттестации
«зачет с оценкой»

Шкала оценивания	Критерии оценивания
Зачет с оценкой	
Зачтено с оценкой «отлично» (5)	Обучающийся полностью выполнил программу практики; имеет заполненный дневник без замечаний. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося сформированы на высоком уровне компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без замечаний.
Зачтено с оценкой	Обучающийся полностью выполнил программу практики;

«хорошо» (4)	имеет заполненный дневник с несущественными замечаниями. Обучающийся способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на уровне выше среднего компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его без существенных замечаний.
Зачтено с оценкой «удовлетворительно» (3)	Обучающийся полностью выполнил программу практики не в полной мере, но пробелы не носят существенного характера; имеет заполненный дневник с несколькими несущественными замечаниями. Обучающийся в основном способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики, но некоторые из них сформированы недостаточно. У обучающегося сформированы на среднем или выше низкого уровня компетенции, предусмотренные программой практики; обучающийся в основном способен изложить ключевые понятия, изучаемые во время практики, но допускает несущественные ошибки. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики и защитил его с несколькими замечаниями.
Зачтено с оценкой	Обучающийся не выполнил программу практики; имеет
«неудовлетворительно» (2)	заполненный с грубыми нарушениями дневник практики или не имеет заполненного дневника. Обучающийся не способен продемонстрировать практические умения и навыки работы, освоенные им в соответствии с программой практики. У обучающегося не сформированы компетенции, предусмотренные программой практики. Обучающийся подготовил отчет о прохождении практики с нарушениями или не подготовил его.

Лист изменений и дополнений

№ п/п	Виды дополнений и изменений	Дата и номер протокола заседания кафедры (кафедр), на котором были рассмотрены и одобрены изменения и дополнения	Подпись (с расшифровкой) заведующего кафедрой (заведующих кафедрами)